

Séminaire de civilisation grecque Voyages et aventures en Grèce ancienne Semestre de printemps 2024

Xénophon, *Anabase* : expédition militaire

Xénophon, *Anabase* 1.4.9-13 [IV^e s. av. J.-C.]

Μετὰ ταῦτα Κύρος ἐξελαύνει σταθμούς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσιν ἐπὶ τὸν Χάλον ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος πλέθρου, πλήρη δ' ἰχθύων μεγάλων καὶ πραέων, οὓς οἱ Σύριοι θεοὺς ἐνόμιζον καὶ ἀδικεῖν οὐκ εἶων, οὐδὲ τὰς περιστεράς. αἱ δὲ κῶμαι ἐν αἷς ἐσκήνουν Παρυσάτιδος ἦσαν εἰς ζώνην δεδομένοι.

ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμούς πέντε παρασάγγας τριάκοντα ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ Δάρδατος ποταμοῦ, οὗ τὸ εὖρος πλέθρου. ἐνταῦθα ἦσαν τὰ Βελέσου βασιλεία τοῦ Συρίας ἄρξαντος, καὶ παράδεισος πάνυ μέγας καὶ καλός, ἔχων πάντα ὅσα ὕραι φύουσι. Κύρος δ' αὐτὸν ἐξέκοψε καὶ τὰ βασιλεία κατέκαυσεν.

ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμούς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος τεττάρων σταδίων· καὶ πόλις αὐτόθι ὠκεῖτο μεγάλη καὶ εὐδαίμων Θάψακος ὄνομα. ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας πέντε. καὶ Κύρος μεταπεμφάμενος τοὺς στρατηγούς τῶν Ἑλλήνων ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν εἰς Βαβυλώνα· καὶ κελεύει αὐτοὺς λέγειν ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ ἀναπεῖθαι.

οἱ δὲ ποιήσαντες ἐκκλησίαν ἀπήγγελλον ταῦτα· οἱ δὲ στρατιῶται ἐχαλέπαινον τοῖς στρατηγοῖς, καὶ ἔφασαν αὐτοὺς πάλαι ταῦτ' εἰδότας κρύπτειν, καὶ οὐκ ἔφασαν ἰέναι, ἐὰν μὴ τις αὐτοῖς χρήματα διδώ, ὥσπερ τοῖς προτέροις μετὰ Κύρου ἀναβάσει παρὰ τὸν πατέρα τοῦ Κύρου, καὶ ταῦτα οὐκ ἐπὶ μάχην ἰόντων, ἀλλὰ καλοῦντος τοῦ πατρὸς Κύρον. ταῦτα οἱ στρατηγοὶ Κύρω ἀπήγγελλον·

ὁ δ' ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἐκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνάς, ἐπὶ εἰς Βαβυλώνα ἤκωσι, καὶ τὸν μισθὸν ἐντελῆ μέχρι ἂν καταστήσῃ τοὺς Ἕλληνας εἰς Ἴωνίαν πάλιν. τὸ μὲν δὴ πολὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ οὕτως ἐπίεσθη.

Xénophon, *Anabase* 1.5.1-6

ἐντεῦθεν ἐξελαύνει διὰ τῆς Ἀραβίας τὸν Εὐφράτην ποταμόν ἐν δεξιᾷ ἔχων σταθμούς ἐρήμους πέντε παρασάγγας τριάκοντα καὶ πέντε. ἐν τούτῳ δὲ τῷ τόπῳ ἦν μὲν ἡ γῆ πεδῖον ἅπαν ὁμαλὲς ὥσπερ θάλαττα, ἀψινθίου δὲ πλήρες· εἰ δέ τι καὶ ἄλλο ἐνήν ὕλης ἢ καλάμου, ἅπαντα ἦσαν εὐώδη ὥσπερ ἀρώματα·

9 Après cela, Cyrus franchit en quatre étapes vingt parasanges et arriva sur les bords du Chalos, fleuve large d'un plèthre, plein de gros poissons apprivoisés. Les Syriens les regardaient comme des dieux et ne permettaient pas qu'on leur fasse du mal, non plus qu'aux colombes. Les villages où l'on campa appartenaient à Parysatis ; ils lui avaient été donnés pour sa ceinture.

10 De là, après avoir parcouru en cinq jours trente parasanges, on arriva aux sources du Dardas, fleuve d'un plèthre de large. Là s'élevait le palais de Bélésis, ancien gouverneur de Syrie, avec un parc très vaste et très beau, qui donnait tous les fruits que font naître les saisons. Cyrus rasa le parc et brûla le palais.

11 De là, un trajet de quinze parasanges fait en trois jours l'amena jusqu'à l'Euphrate, fleuve de quatre stades de large. Il y avait là une ville habitée, grande et prospère, du nom de Thapsaque. Il y resta cinq jours. Cyrus manda les généraux grecs et leur déclara qu'on allait marcher sur Babylone contre le Grand Roi. Il les pria d'en informer les soldats et de les engager à le suivre.

12 Les stratèges réunirent l'assemblée et lui firent part de la nouvelle. Les soldats s'emportèrent contre leurs chefs qui, disaient-ils, connaissaient depuis longtemps le projet et le tenaient secret. En conséquence ils déclarèrent qu'ils ne marcheraient pas si on ne leur donnait de l'argent, comme à ceux qui avaient précédemment accompagné Cyrus lors de sa visite à son père ; ils avaient reçu cette gratification, non pour aller se battre, mais pour escorter Cyrus mandé par son père.

13 Les généraux rapportèrent tout cela à Cyrus. Celui-ci promit de donner à chaque homme cinq mines d'argent dès qu'ils seraient arrivés à Babylone, et de leur payer la solde entière jusqu'à ce qu'il ait assuré leur retour en Ionie. La plus grande partie du contingent grec se laissa gagner par ces promesses.

1 De là, il parcourt à travers l'Arabie – avec l'Euphrate à sa droite – trente-cinq parasanges en cinq étapes dans des pays déserts. Dans cette région, la terre était une plaine ininterrompue, unie comme la mer et couverte d'absinthe. S'il y trouvait d'autres plantes, arbrisseaux ou roseaux, elles étaient toutes odoriférantes comme des aromates. On n'y voyait aucun arbre.

δένδρον δ' οὐδὲν ἐνήην, θηρία δὲ παντοῖα, πλείστοι ὄνοι ἄγριοι, πολλαὶ δὲ στρουθοὶ αἱ μεγάλαι· ἐνήσαν δὲ καὶ ὠτίδες καὶ δορκαῖδες· ταῦτα δὲ τὰ θηρία οἱ ἵππεις ἐνίοτε ἐδίωκον. καὶ οἱ μὲν ὄνοι, ἐπεὶ τις διώκοι, προδραμόντες ἔστασαν· πολὺ γὰρ τῶν ἵππων ἔτρεχον θάττον· καὶ πάλιν, ἐπεὶ πλησιάζοιεν οἱ ἵπποι, ταῦτόν ἐποίουν, καὶ οὐκ ἦν λαβεῖν, εἰ μὴ διαστάντες οἱ ἵππεις θηρῶεν διαδεχόμενοι. τὰ δὲ κρέα τῶν ἀλισκομένων ἦν παραπλήσια τοῖς ἐλαφείοις, ἀπαλώτερα δέ.

στρουθὸν δὲ οὐδεὶς ἔλαβεν· οἱ δὲ διώξαντες τῶν ἵππέων ταχὺ ἐπαύοντο· πολὺ γὰρ ἀπέσπα φεύγουσα, τοῖς μὲν ποσὶ δρόμῳ, ταῖς δὲ πτέρυξιν αἴρουσα, ὥσπερ ἰστίῳ χρωμένη. τὰς δὲ ὠτίδας ἂν τις ταχὺ ἀνίστη ἔστι λαμβάνειν· πέτονται γὰρ βραχὺ ὥσπερ πέρδικες καὶ ταχὺ ἀπαγορεύουσι. τὰ δὲ κρέα αὐτῶν ἥδιστα ἦν.

πορευόμενοι δὲ διὰ ταύτης τῆς χώρας ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸν Μάσκαν ποταμόν, τὸ εὖρος πλεθριαῖον. ἐνταῦθα ἦν πόλις ἐρήμη, μεγάλη, ὄνομα δ' αὐτῆ Κορσωτῆ· περιερρέτο δ' αὐτὴ ὑπὸ τοῦ Μάσκα κύκλῳ. ἐνταῦθ' ἔμειναν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο. ἐντεύθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς ἐρήμους τρισκαίδεκα παρασάγγας ἐνεπήκοντα τὸν Εὐφράτην ποταμόν ἐν δεξιᾷ ἔχων, καὶ ἀφικνεῖται ἐπὶ Πύλας. ἐν τούτοις τοῖς σταθμοῖς πολλὰ τῶν ὑποζυγίων ἀπώλετο ὑπὸ λιμοῦ· οὐ γὰρ ἦν χόρτος οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν δένδρον, ἀλλὰ ψιλὴ ἦν ἅπασα ἡ χώρα· οἱ δὲ ἐνοικοῦντες ὄνους ἀλέτας παρὰ τὸν ποταμόν ὀρύττοντες καὶ ποιοῦντες εἰς Βαβυλῶνα ἤγον καὶ ἐπώλουν καὶ ἀνταγοράζοντες σίτον ἔζων.

τὸ δὲ στρατεύμα ὁ σίτος ἐπέλιπε, καὶ πρίασθαι οὐκ ἦν εἰ μὴ ἐν τῇ Λυδίᾳ ἀγορᾶ ἐν τῷ Κύρου βαρβαρικῷ, τὴν καπίθην ἀλεύρων ἢ ἀλφίτων τετάρων σίγλων. (...) κρέα οὖν ἐσθιοντες οἱ στρατιῶται διεγίγνοντο.

Xénophon, *Anabase* 3.1.4-10

Ἦν δὲ τις ἐν τῇ στρατιᾷ Ξενοφῶν Ἀθηναῖος, ὃς οὔτε στρατηγὸς οὔτε λοχαγὸς οὔτε στρατιώτης ὦν συνηκολούθει, ἀλλὰ Πρόξενος αὐτὸν μετεπέμψατο οἰκοθεν ξένος ὦν ἀρχαῖος· ὑπισχνεῖτο δὲ αὐτῷ, εἰ ἔλθοι, φίλον αὐτὸν Κύρω ποιήσῃν, ὃν αὐτὸς ἔφη κρείττω ἑαυτῷ νομίζειν τῆς πατρίδος.

ὁ μὲντοι Ξενοφῶν ἀναγνοὺς τὴν ἐπιστολὴν ἀνακοινοῦται Σωκράτει τῷ Ἀθηναίῳ περὶ τῆς πορείας. καὶ ὁ Σωκράτης ὑποπτεύσας μὴ τι πρὸς τῆς πόλεως ὑπαίτιον εἶη Κύρω φίλον γενέσθαι, ὅτι ἐδόκει ὁ Κύρος προθύμως τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τὰς Ἀθήνας συμπολεμῆσαι, συμβουλεύει τῷ

2 Mais il y avait des bêtes sauvages de toute sorte, quantité d'onagres, beaucoup d'autruches, et aussi des outardes et des gazelles. Les cavaliers donnaient parfois la chasse à ce gibier. Les onagres, quand on les chassait, gagnaient de vitesse et s'arrêtaient ; car ils courent bien plus vite que les chevaux. Puis, quand les chevaux s'approchaient, ils recommençaient leur manège et les cavaliers ne pouvaient pas les prendre, à moins de s'échelonner de distance en distance et de chasser en se relayant. La chair de ceux que l'on capturait ressemblait à celle des cerfs, mais elle était plus délicate.

3 Quant aux autruches, personne n'en prit. Les cavaliers qui leur donnaient la chasse y renonçaient vite ; car elles gagnaient beaucoup d'avance en fuyant parce qu'elles couraient avec leurs pattes et en même temps se soulevaient avec leurs ailes, dont elles se servaient comme d'une voile. Pour les outardes, en les faisant lever brusquement, on peut les attraper ; car elles ont le vol court, comme les perdrix, et elles se fatiguent vite. Leur chair est très agréable.

4 En cheminant à travers cette contrée, on arriva sur les bords du Mascas, une rivière large d'un plèthre. À cet endroit s'élevait une grande ville déserte appelée Corsoté. Elle était arrosée par le Mascas qui l'encerclait. On y séjourna trois jours et l'on s'y ravitailla.

5 Puis Cyrus fit en treize étapes quatre-vingt-dix parasanges dans le désert, avec l'Euphrate à droite, et l'on arriva à Pyles. Au cours de ces étapes, beaucoup de bêtes de somme moururent de faim ; car il n'y avait pas de fourrage ni d'arbre d'aucune sorte ; tout le pays était nu. Les habitants gagnaient leur vie en extrayant le long du fleuve des pierres qu'ils façonnaient en forme de meule et transportaient à Babylone, où ils les vendaient et achetaient du blé en échange.

6 L'armée manqua de blé et on ne pouvait en acheter qu'au marché lydien dans le camp barbare de Cyrus, au prix de quatre sigles la capithe de farine de froment ou d'orge. (...) Aussi les soldats n'avaient que de la viande pour se sustenter.

4 Or il y avait dans l'armée un certain Xénophon d'Athènes, qui la suivait sans être ni stratège (officier), ni lochage (sous-officier), ni soldat. C'était Proxène, son hôte de longue date, qui l'avait fait venir de chez lui en lui promettant, s'il venait, de lui concilier l'amitié de Cyrus, dont il attendait lui-même – disait-il – de plus grands avantages que de sa patrie.

5 Xénophon lut la lettre et consulta sur ce voyage Socrate l'Athénien. Or Socrate craignait que la cité ne lui reproche de devenir l'ami de Cyrus, parce qu'on savait que Cyrus avait ardemment soutenu les Lacédémoniens dans leur guerre contre Athènes ; il conseilla à

Ξενοφῶντι ἐλθόντα εἰς Δελφοὺς ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας.

ἐλθὼν δ' ὁ Ξενοφῶν ἐπήρετο τὸν Ἀπόλλω τίνι ἂν θεῶν θύων καὶ εὐχόμενος κάλλιστα καὶ ἄριστα ἔλθοι τὴν ὁδὸν ἣν ἐπινοεῖ καὶ καλῶς πράξας σωθεῖη. καὶ ἀνείλεν αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων θεοῖς οἷς ἔδει θύειν.

ἐπεὶ δὲ πάλιν ἦλθε, λέγει τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει. ὁ δ' ἀκούσας ἠτιάτο αὐτὸν ὅτι οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα πότερον λῶον εἴη αὐτῷ πορευέσθαι ἢ μένειν, ἀλλ' αὐτὸς κρίνας ἰτέον εἶναι τοῦτ' ἐπυθάνετο ὅπως ἂν κάλλιστα πορευθεῖη. ἐπεὶ μέντοι οὕτως ἦρου, ταῦτ', ἔφη, χρῆ ποιεῖν ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν.

ὁ μὲν δὴ Ξενοφῶν οὕτω θυσάμενος οἷς ἀνείλεν ὁ θεὸς ἐξέπλει, καὶ καταλαμβάνει ἐν Σάρδεσι Πρόξενον καὶ Κύρον μέλλοντας ἤδη ὁρμᾶν τὴν ἄνω ὁδόν, καὶ συνεστάθη Κύρω.

προθυμουμένου δὲ τοῦ Προξένου καὶ ὁ Κύρος συμπροθυμεῖτο μείναι αὐτόν, εἶπε δὲ ὅτι ἐπειδὴν τάχιστα ἢ στρατεία λήξῃ, εὐθύς ἀποπέμψει αὐτόν. ἐλέγετο δὲ ὁ στόλος εἶναι εἰς Πισιδας.

ἐστρατεύετο μὲν δὴ οὕτως ἐξαπατηθεῖς—οὐχ ὑπὸ Προξένου· οὐ γὰρ ἤδει τὴν ἐπὶ βασιλέα ὁρμῆν οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων πλὴν Κλεάρχου· ἐπεὶ μέντοι εἰς Κιλικίαν ἦλθον, σαφές πᾶσιν ἦδη ἐδόκει εἶναι ὅτι ὁ στόλος εἴη ἐπὶ βασιλέα. φοβούμενοι δὲ τὴν ὁδὸν καὶ ἄκοντες ὅμως οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην καὶ δὲ τὴν ὁδὸν καὶ ἄκοντες ὅμως οἱ πολλοὶ δι' αἰσχύνην καὶ ἀλλήλων καὶ Κύρου συνηκολούθησαν· ὧν εἷς καὶ Ξενοφῶν ἦν.

Xénophon, *Anabase* 4.5.1-8

Τῇ δ' ὑστεραία ἐδόκει πορευτέον εἶναι ὅπη δύναιντο τάχιστα πρὶν ἢ συλλεγῆναι τὸ στράτευμα πάλιν καὶ καταλαβεῖν τὰ στενά. συσκευασάμενοι δ' εὐθύς ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς ἡγεμόνας ἔχοντες πολλούς· καὶ αὐθημερὸν ὑπερβαλόντες τὸ ἄκρον ἐφ' ᾧ ἔμελλεν ἐπιτίθεσθαι Τιρίβαζος κατεστρατοπεδεύσαντο.

ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμούς ἐρήμους τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμόν, καὶ διεβῆινον αὐτὸν βρεχόμενοι πρὸς τὸν ὀμφαλόν. ἐλέγοντο δ' οὐδὲ πηγὰι πρόσω εἶναι.

ἐντεῦθεν ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς καὶ πεδίου σταθμούς τρεῖς παρασάγγας ἑπτεκαίδεκα†. ὁ δὲ τρίτος ἐγένετο χαλπὸς καὶ ἄνεμος βορρᾶς ἐναντίος ἔπνει παντάπασιν ἀποκαίων πάντα καὶ πηγυὺς τοὺς ἀνθρώπους.

ἐνθα δὴ τῶν μάντεων τις εἶπε σφαγιάσασθαι τῷ ἀνέμῳ, καὶ σφαγιάζεται· καὶ πᾶσι δὴ περιφανῶς ἔδοξεν λήξαι τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος. ἦν δὲ τῆς

Xénophon d'aller à Delphes consulter le dieu sur ce voyage.

6 Xénophon s'y rendit et demanda à Apollon à quel dieu il devait sacrifier et offrir ses prières pour faire de la manière la plus honorable et la plus avantageuse le voyage qu'il méditait, et pour revenir sain et sauf après un plein succès.

Apollon lui indiqua les dieux auxquels il devait sacrifier.

7 À son retour, il rapporta l'oracle à Socrate. Socrate l'écoula, puis le blâma de n'avoir pas demandé d'abord lequel valait mieux pour lui, de partir ou de rester, d'avoir décidé lui-même qu'il devait partir et de s'être borné à demander quel était le meilleur moyen de faire le voyage.

« Mais puisque tu as posé la question de cette manière, fais », dit-il, « ce que le dieu t'a commandé. »

8 En conséquence, après avoir sacrifié aux dieux qu'Apollon lui avait indiqués, Xénophon s'embarqua et rejoignit à Sardes Proxène et Cyrus, prêts à marcher vers l'Asie supérieure, et il fut présenté à Cyrus.

9 Aux instances de Proxène Cyrus joignit les siennes pour l'engager à rester et l'assura qu'aussitôt l'expédition finie, il le renverrait dans son pays. L'expédition était, disait-on, dirigée contre les Pisidiens.

10 C'est ainsi que Xénophon prit part à la campagne. Il avait été trompé, mais non point par Proxène qui, comme tous les autres Grecs, à l'exception de Cléarque, ignorait qu'on marchait contre le roi. Cependant quand on arriva en Cilicie, il devint évident à tout le monde que l'expédition était dirigée contre le roi. Effrayés de la route, mais cédant malgré eux à un sentiment de honte pour eux-mêmes et pour Cyrus, ils ne l'abandonnèrent point. Xénophon était du nombre.

1 Le lendemain, on décida de reprendre la marche le plus vite possible, avant que Tiribaze ne rallie son armée et occupe les défilés. Aussitôt on plia bagage et l'on se mit en route dans la neige épaisse sous la conduite d'un grand nombre de guides ; le jour même, on franchit le haut du col où Tiribaze devait attaquer, et l'on campa.

2 De là, on fit en trois étapes quinze parasanges en pays désert ; on arriva au bord de l'Euphrate, que l'on passa avec de l'eau jusqu'au nombril. On disait même que les sources n'étaient pas éloignées.

3 De là, on s'avança dans une plaine couverte d'une épaisse couche de neige, où l'on fit cinq parasanges en trois étapes. La troisième journée fut pénible. Le vent du nord qui cinglait les visages glaçait les hommes jusqu'au fond des os.

4 Alors un des devins conseilla de sacrifier au vent. On le fit et tout le monde constata que l'inconfort du vent diminuait. La neige avait

χιόνος τὸ βάθος ὀργυιά· ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἀνδραπόδων πολλὰ ἀπώλετο καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα.

διεγέροντο δὲ τὴν νύκτα πῦρ καίοντες· ξύλα δ' ἦν ἐν τῷ σταθμῷ πολλά· οἱ δὲ ὀψὲ προσιόντες ξύλα οὐκ εἶχον· οἱ οὖν πάλαι ἤκοντες καὶ τὸ πῦρ καίοντες οὐ προσέεσαν πρὸς τὸ πῦρ τοὺς ὀψίζοντας, εἰ μὴ μεταδοῖεν αὐτοῖς πυρούς ἢ ἄλλο [τι] εἰ τι ἔχοιεν βρωτόν.

ἐνθα δὴ μετεδίδοσαν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι· ἐνθα δὲ τὸ πῦρ ἐκαίετο, διατηχομένης τῆς χιόνος βόθροι ἐγένοντο μεγάλοι ἕστε ἐπὶ τὸ δάπεδον· οὐ δὴ παρῆν μετρεῖν τὸ βάθος τῆς χιόνος.

ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ὄλην ἐπορεύοντο διὰ χιόνος, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐβουλιμιάσαν· Ξενοφῶν δ' ὀπισθοφυλακῶν καὶ καταλαμβάνων τοὺς πίπτοντας τῶν ἀνθρώπων ἠγνῶει ὅ τι τὸ πάθος εἶη.

ἐπειδὴ δὲ εἶπέ τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων ὅτι σαφῶς βουλιμιῶσι ἅν τι φάγωσιν ἀναστήσονται, περιῶν περὶ τὰ ὑποζύγια, εἴ ποῦ τι ὀρώη βρωτόν, διεδίδου καὶ διέπεμπε διδόντας τοὺς δυναμένους περιτρέχειν τοῖς βουλιμιῶσιν.

Xénophon, *Anabase* 4.7.19-27

ἐντεῦθεν διήλθον σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι πρὸς πόλιν μεγάλην καὶ εὐδαίμονα καὶ οἰκουμένην ἣ ἐκαλεῖτο Γυμνιάς· ἐκ ταύτης τῆς χώρας† ὁ ἄρχων τοῖς Ἑλλησιν ἠγεμόνα πέμπει, ὅπως διὰ τῆς ἑαυτῶν πολεμίας χώρας ἄγοι αὐτοὺς· ἐλθὼν δ' ἐκεῖνος λέγει ὅτι ἄξει αὐτοὺς πέντε ἡμερῶν εἰς χωρίον ὅθεν ὄψονται θάλατταν· εἰ δὲ μὴ, τεθνάναι ἐπηγγείλατο· καὶ ἠγούμενος ἐπειδὴ ἐνέβαλλεν εἰς τὴν [ἑαυτοῦ] πολεμίαν, παρεκελεύετο αἰθεῖν καὶ φθεῖρειν τὴν χώραν· ᾧ καὶ δῆλον ἐγένετο ὅτι τούτου ἕνεκα ἔλθοι, οὐ τῆς τῶν Ἑλλήνων εὐνοίας.

καὶ ἀφικνοῦνται ἐπὶ τὸ ὄρος τῆ πέμπτη ἡμέρα· ὄνομα δὲ τῷ ὄρει ἦν Θήχης· ἐπεὶ δὲ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐπὶ τοῦ ὄρους καὶ κατείδον τὴν θάλατταν, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο.

ἀκούσας δὲ ὁ Ξενοφῶν καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες ᾤθησαν ἔμπροσθεν ἄλλους ἐπιτίθεσθαι πολεμίους· εἶποντο γὰρ ὀπισθεν ἐκ τῆς καιομένης χώρας, καὶ αὐτῶν οἱ ὀπισθοφύλακες ἀπέκτεινάν τέ τινας καὶ ἐζώγρησαν ἐνέδραν ποιησάμενοι, καὶ γέρρα ἔλαβον δασειῶν βοῶν ὠμοβόεια ἀμφὶ τὰ εἴκοσιν.

ἐπειδὴ δὲ βοῆ πλείων τε ἐγίγνετο καὶ ἐγγύτερον καὶ οἱ αἰεὶ ἐπιόντες ἔθεον δρόμῳ ἐπὶ τοὺς αἰεὶ βοῶντας καὶ πολλῶ μείζων ἐγίγνετο ἢ βοῆ ὅσω δὴ πλείους ἐγίγνοντο, ἐδόκει δὴ μείζον τι εἶναι τῷ Ξενοφῶντι,

καὶ ἀναβάς ἐφ' ἵππον καὶ Λύκιον καὶ τοὺς ἵππέας ἀναλαβὼν παρεβόηθει· καὶ τάχα δὴ ἀκούουσι βοῶντων τῶν στρατιωτῶν Θάλαττα θάλαττα καὶ

une orgye d'épaisseur, de sorte qu'il périt beaucoup de bêtes de somme et d'esclaves, ainsi qu'une trentaine de soldats.

5 On bivouaqua autour de grands feux car le bois était abondant à l'étape ; mais les derniers arrivés n'en trouvaient plus. Les premiers qui avaient allumé les feux n'en laissèrent pas approcher les retardataires s'ils ne leur donnaient du blé ou tout autre comestible.

6 Alors ils se firent part les uns aux autres de ce qu'ils avaient. Aux endroits où il y avait du feu, la neige fondait et formait de grands trous qui allaient jusqu'au sol, ce qui permit de mesurer la profondeur de la neige.

7 De là, on marcha tout le jour suivant dans la neige et beaucoup d'hommes furent pris de boulimie. Xénophon, qui était à l'arrière-garde et qui trouvait sur son chemin les hommes tombés, ne savait quel était ce mal.

8 Mais un homme qui l'avait éprouvé lui dit que c'était la boulimie ; si on leur donnait à manger, ils se relèveraient. Xénophon fit le tour des chariots et, s'il trouvait quelque chose à manger, il le distribuait ou le faisait distribuer aux affamés par ceux qui avaient la force de courir le long de la colonne.

19 De la ville de Gymnias, le gouverneur du pays envoie aux Grecs un guide pour les conduire à travers le territoire de ses ennemis.

20 En arrivant, ce guide leur promet de les mener en cinq jours en un endroit d'où ils verront la mer, sinon il consent à être mis à mort. Il conduit en effet l'armée et, dès qu'il l'a fait entrer dans le territoire ennemi, il pousse les hommes à brûler et à ravager le pays, ce qui fit bien voir qu'il était venu dans cette vue, et non par amitié pour les Grecs.

21 Ils arrivent à la montagne le cinquième jour. Cette montagne s'appelait Théchès. Quand les premiers arrivèrent au sommet, un grand cri s'éleva.

22 En l'entendant, Xénophon et l'arrière-garde crurent que le front aussi était attaqué ; car ils étaient suivis en queue par les gens du pays qu'ils venaient de brûler. L'arrière-garde en avait même tué et capturé quelques-uns dans une embuscade et avait pris une vingtaine de boucliers couverts de peaux de bœufs brutes et garnies de poils.

23 Comme la clameur grandissait et se rapprochait et qu'au fur et à mesure que les soldats avançaient, ils couraient se joindre aux autres qui criaient toujours, la clameur grossissant avec le nombre fit croire à Xénophon qu'il se passait quelque chose d'extraordinaire.

24 Il monte à cheval, prend avec lui Lycios et les cavaliers et il court pour prêter main-forte ; mais bientôt il entend les soldats crier : « La mer ! La

παρεγγυώντων. ἔνθα δὴ ἔθειον πάντες καὶ οἱ ὀπισθοφύλακες, καὶ τὰ ὑποζύγια ἠλαύνετο καὶ οἱ ἵπποι.

ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ στρατηγούς καὶ λοχαγούς δακρύνοντες. καὶ ἐξαπίνης ὅτου δὴ παρεγγυήσαντος οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιούσι κολωνὸν μέγαν.

ἐνταῦθα ἀνετίθεσαν δερμάτων πλήθος ὠμοβοείων καὶ βακτηρίας καὶ τὰ αἰχμάλωτα γέρρα, καὶ ὁ ἡγεμὼν αὐτός τε κατέτεμνε τὰ γέρρα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο.

μετὰ ταῦτα τὸν ἡγεμόνα οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι δῶρα δόντες ἀπὸ κοινοῦ ἵππον καὶ φιάλην ἀργυρᾶν καὶ σκευὴν Περσικὴν καὶ δαρεικοὺς δέκα· ἤτει δὲ μάλιστα τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔλαβε πολλοὺς παρὰ τῶν στρατιωτῶν.

Xénophon, *Anabase* 4.8.19-24

οἱ δὲ Ἕλληνες ἀναβάντες ἐστρατοπεδεύοντο ἐν πολλαῖς κώμαις καὶ τάπιτήδεια πολλὰ ἐχούσαις.

καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐδὲν ὅ τι καὶ ἐθαύμασαν· τὰ δὲ σμήνη πολλὰ ἦν αὐτόθι, καὶ τῶν κηρίων ὅσοι ἔφαγον τῶν στρατιωτῶν πάντες ἄφρονες τε ἐγίγνοντο καὶ ἤμουν καὶ κάτω διεχώρει αὐτοῖς καὶ ὀρθὸς οὐδεὶς ἐδύνατο ἴστασθαι, ἀλλ' οἱ μὲν ὀλίγον ἐδηδοκότες σφόδρα μεθύουσιν ἐώκεσαν, οἱ δὲ πολὺ μαινομένοις, οἱ δὲ καὶ ἀποθνήσκουσιν.

ἔκειντο δὲ οὕτω πολλοὶ ὥσπερ τροπῆς γεγεννημένης, καὶ πολλὴ ἦν ἀθυμία. τῇ δ' ὑστεραία ἀπέθανε μὲν οὐδεὶς, ἀμφὶ δὲ τὴν αὐτὴν πῶς ὥραν ἀνεφρόνου· τρίτῃ δὲ καὶ τετάρτῃ ἀνίσταντο ὥσπερ ἐκ φαρμακοποσίας.

Xénophon, *Anabase* 6.4.9-24

Ἐπειδὴ δὲ ὑστέρᾳ ἡμέρᾳ ἐγένετο τῆς εἰς ταῦτον συνόδου, ἐπ' ἐξόδῳ ἐθύετο Ξενοφῶν· ἀνάγκη γὰρ ἦν ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐξάγειν· ἐπενόει δὲ καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν. ἐπεὶ δὲ τὰ ἱερά καλά ἐγένετο, εἶποντο καὶ οἱ Ἀρκάδες, καὶ τοὺς μὲν νεκροὺς τοὺς πλείστους ἐνθαπερ ἔπεσον ἐκάστους ἔθαψαν· ἤδη γὰρ ἦσαν πεμπταῖοι καὶ οὐχ οἶόν τε ἀναρῆν ἔτι ἦν· ἐνίους δὲ τοὺς ἐκ τῶν ὁδῶν συνενεγκόντες ἔθαψαν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ὡς ἐδύνατο κάλλιστα· οὓς δὲ μὴ ἠύρισκον, κενοτάφιον αὐτοῖς ἐποίησαν μέγα, καὶ στεφάνους ἐπέθεσαν. ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἀνεχώρησαν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. καὶ τότε μὲν δειπνήσαντες ἐκοιμήθησαν. τῇ δὲ ὑστεραία συνήλθον οἱ στρατιῶται πάντες· συνῆγε δὲ μάλιστα Ἀγασίας τε ὁ Στυμφάλιος λοχαγὸς καὶ Ἰερώνυμος Ἡλείος λοχαγὸς καὶ ἄλλοι οἱ πρῶτοι τῶν Ἀρκάδων.

mer ! » et ces mots passent de bouche en bouche. Alors tout le monde se met à courir, l'arrière-garde aussi, et l'on talonne les bêtes de somme et les chevaux.

25 Quand tous les soldats sont arrivés au sommet, ils s'embrassent les uns les autres, ainsi que leurs généraux et leurs lochages, avec les larmes aux yeux. Et soudain, sans qu'on sache qui en a donné l'ordre, ils apportent des pierres et en font un monticule.

26 Ils y placent, en guise d'offrande, un grand nombre de peaux de bœufs non tannées, des bâtons et des boucliers d'osier pris à l'ennemi. Le guide mettait lui-même ces boucliers en pièces et engageait les autres à faire comme lui.

27 Après cela, on renvoie le guide, après lui avoir fait cadeau sur la masse commune d'un cheval, d'une écuelle d'argent, d'un habillement à la perse et de dix dariques (des pièces d'or). Il demandait surtout des anneaux et il en obtint beaucoup des soldats.

19 Parvenus au sommet, les Grecs cantonnèrent dans plusieurs villages où les vivres étaient abondants.

20 Ils n'y rencontrèrent rien qui les étonne, si ce n'est qu'il y avait beaucoup de ruches et que ceux des soldats qui mangèrent des rayons de miel furent pris de délire, vomirent, eurent la diarrhée, et qu'aucun d'eux ne pouvait se tenir sur ses jambes. Ceux qui n'en avaient mangé qu'une petite quantité ressemblaient à des gens complètement ivres ; ceux qui en avaient mangé beaucoup paraissaient comme fous furieux et ressemblaient même à des moribonds.

21 En cet état beaucoup gisaient sur le sol, comme après une défaite, et le découragement était grand. Le lendemain personne n'était mort et le délire cessa à peu près à la même heure où il avait commencé la veille. Le troisième et le quatrième jour, ils se levèrent affaiblis comme s'ils avaient pris un médicament.

9 Le lendemain de la réunion générale, Xénophon sacrifia en vue d'une sortie ; car il fallait sortir pour aller aux vivres et il songeait en même temps à ensevelir les morts. Les victimes étaient favorables et les Arcadiens même le suivirent. Ils enterrèrent la plupart des morts à l'endroit où chacun d'eux était tombé (les cadavres étaient là depuis cinq jours et il n'était plus possible de les enlever). Cependant ils en ramassèrent quelques-uns sur les chemins et ils leur élevèrent un grand cénotaphe où ils déposèrent des couronnes.

10 Cela fait, ils revinrent au camp, dînèrent et se couchèrent. Le lendemain, tous les soldats se réunirent à l'instigation surtout d'Agasias de Stymphale et d'Hieronimos d'Élée,

καὶ δόγμα ἐποίησαντο, ἐάν τις τοῦ λοιποῦ μνησθῆ
δίχα τὸ στράτευμα ποιεῖν, θανάτῳ αὐτὸν ζημιουθῆται,
καὶ κατὰ χώραν ἀπιέναι ἤπερ πρόσθεν εἶχε τὸ
στράτευμα καὶ ἄρχειν τοὺς πρόσθεν στρατηγούς. καὶ
Χειρίσοφος μὲν ἤδη ἐτετελευτήκει φάρμακον πίων
πυρέττων· τὰ δ' ἐκείνου Νέων Ἀσιναῖος παρέλαβε.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀναστάς εἶπε Ξενοφῶν· ὦ ἄνδρες
στρατιῶται, τὴν μὲν πορείαν, ὡς ἔοικε, [δῆλον ὅτι]
πεζῆ ποιητέον· οὐ γὰρ ἔστι πλοῖα· ἀνάγκη δὲ
πορεύεσθαι ἤδη· οὐ γὰρ ἔστι μένουσι τὰ ἐπιτήδεια.
ἡμεῖς οὖν, ἔφη, θυσόμεθα· ὑμᾶς δὲ δεῖ
παρασκευάζεσθαι ὡς μαχουμένους εἴ ποτε καὶ
ἄλλοτε· οἱ γὰρ πολέμιοι ἀνατεθαρρήκασιν.

ἐκ τούτου ἐθύοντο οἱ στρατηγοί, μάντις δὲ παρῆν
Ἀρηξίων Ἀρκάς· ὁ δὲ Σιλανός ὁ Ἀμπρακιώτης ἤδη
ἀπεδεδράκει πλοῖον μισθωσάμενος ἐξ Ἡρακλείας.
θυομένοις δὲ ἐπὶ τῇ ἀφόδῳ οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερά.
ταύτην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν ἐπαύσαντο.

καὶ τινες ἐτόλμων λέγειν ὡς ὁ Ξενοφῶν βουλόμενος
τὸ χωρίον οἰκίσαι πέπεικε τὸν μάντιν λέγειν ὡς τὰ
ἱερά οὐ γίγνεται ἐπὶ ἀφόδῳ.

ἐντεῦθεν κηρύξας τῇ αὔριον παρεῖναι ἐπὶ τὴν θυσίαν
τὸν βουλόμενον, καὶ μάντις εἶ τις εἶη, παραγγείλας
παρεῖναι ὡς συνθεασόμενον τὰ ἱερά, ἔθυσ· καὶ
ἐνταῦθα παρήσαν πολλοί.

θυομένη δὲ πάλιν εἰς τρίς ἐπὶ τῇ ἀφόδῳ οὐκ
ἐγίγνετο τὰ ἱερά. ἐκ τούτου χαλεπῶς εἶχον οἱ
στρατιῶται· καὶ γὰρ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλιπεν ἃ
ἔχοντες ἦλθον, καὶ ἀγορὰ οὐδεμία πω παρήν.

Ἐκ τούτου ξυνηθόντων εἶπε πάλιν Ξενοφῶν· ὦ
ἄνδρες, ἐπὶ μὲν τῇ πορείᾳ, ὡς ὄρατε, τὰ ἱερά οὐπω
γίγνεται· τῶν δ' ἐπιτηδείων ὄρω ὑμᾶς δεομένους·
ἀνάγκη οὖν μοι δοκεῖ εἶναι θύεσθαι περὶ αὐτοῦ
τούτου.

ἀναστάς τις εἶπε· Καὶ εἰκότως ἄρα ἡμῖν οὐ γίγνεται
τὰ ἱερά· ὡς γὰρ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου χθὲς
ἤκοντος πλοῖου ἤκουσά τινος [ὅτι] Κλέανδρος <ὁ>
ἐκ Βυζαντίου ἀρμοστής μέλλει ἤξειν πλοῖα καὶ
τριήρεις ἔχων.

ἐκ τούτου δὲ ἀναμένειν μὲν πᾶσιν ἐδόκει· ἐπὶ δὲ τὰ
ἐπιτήδεια ἀνάγκη ἦν ἐξιέναι. καὶ ἐπὶ τούτῳ πάλιν
ἐθύετο εἰς τρίς, καὶ οὐκ ἐγίγνετο τὰ ἱερά. καὶ ἤδη καὶ
ἐπὶ σκηνὴν ἰόντες τὴν Ξενοφῶντος ἔλεγον ὅτι οὐκ
ἔχοιεν τὰ ἐπιτήδεια. ὁ δ' οὐκ ἂν ἔφη ἐξαγαγεῖν μὴ
γιγνομένων τῶν ἱερῶν.

Καὶ πάλιν τῇ ὑστεραῖα ἐθύετο, καὶ σχεδόν τι πᾶσα ἢ
στρατιὰ διὰ τὸ μέλειν ἅπασιν ἐκυκλοῦντο περὶ τὰ

commandants de détachements, et des plus âgés
des Arcadiens.

11 Ils décrétèrent qu'à l'avenir quiconque
parlerait de diviser l'armée serait puni de mort,
que l'on irait dans l'ordre qu'on observait
auparavant et que les anciens généraux
reprendraient leur commandement. Chirisophe
était déjà mort d'un médicament qu'il avait pris
dans un accès de fièvre ; Néon d'Asiné reprit sa
succession.

12 Puis Xénophon se leva et dit : « Il est évident,
me semble-t-il, que le reste du chemin devra se
faire à pied puisque nous n'avons pas
d'embarcations, et il faut nous mettre en route
immédiatement ; car si nous restons, nous
manquerons de vivres. Nous donc, ajouta-t-il,
nous allons sacrifier. Quant à vous, il faut vous
préparer à combattre plus que jamais ; car
l'ennemi a repris courage. »

13 Aussitôt les stratèges firent un sacrifice
auquel prit part le devin Arexion d'Arcadie ; car
Silanos d'Ambracie s'était évadé d'Héraclée sur
un bateau qu'il avait affrété. Les victimes
immolées pour le départ n'étaient pas favorables
et l'on se reposa ce jour-là.

14 Certains osaient dire que Xénophon, qui
voulait fonder une colonie en cet endroit, avait
engagé le devin à dire que les victimes
s'opposaient au départ.

15 Xénophon fit alors proclamer par un héraut
que, le lendemain, ceux qui le voulaient
pourraient assister au sacrifice, et il invita tous
les devins du camp à s'approcher pour observer
avec lui les entrailles. Il sacrifia alors en présence
d'une foule de gens.

16 Il sacrifia jusqu'à trois fois en vue du départ,
mais les signes restèrent défavorables. Les
soldats en furent d'autant plus péniblement
affectés qu'ils avaient épuisé les vivres qu'ils
avaient apportés et qu'il n'y avait toujours pas de
marché.

17 La-dessus, les soldats se réunirent et
Xénophon reprit la parole : « Soldats, vous le
voyez, les entrailles ne sont pas encore pour le
départ. Or je vois que vous manquez de vivres. Il
faut donc, me semble-t-il, sacrifier à ce sujet. »

18 Quelqu'un se leva et dit : « Il est bien naturel
que les entrailles ne soient pas favorables ; car un
bateau a relâché hier ici par hasard et j'ai
entendu dire à un homme de l'équipage que
Cléandre, l'harmoste de Byzance, allait venir
avec des vaisseaux de transport et des trières. »

19 Dès lors tout le monde fut d'avis d'attendre.
Mais il fallait absolument sortir pour aller aux
vivres. À cet effet, on recommença à sacrifier
jusqu'à trois fois ; mais les victimes étaient
toujours défavorables... Déjà les soldats allaient
trouver Xénophon dans sa tente et lui disaient
qu'ils n'avaient pas de vivres. Il répondit qu'il ne
les ferait pas sortir si les victimes s'y opposaient.

20 Le lendemain, on fit un nouveau sacrifice.
Comme l'anxiété était générale, presque toute

ιερά· τὰ δὲ θύματα ἐπελελοίπει. οἱ δὲ στρατηγοὶ ἐξήγηον μὲν οὐ, συνεκάλεσαν δέ.

εἶπεν οὖν Ξενοφῶν· ἴσως οἱ πολέμιοι συνειλεγμένοι εἰσὶ καὶ ἀνάγκη μάχεσθαι· εἰ οὖν καταλιπόντες <τὰ σκεύη> ἐν τῷ ἐρυμνῷ χωρίῳ ὡς εἰς μάχην παρεσκευασμένοι ἴοιμεν, ἴσως ἂν τὰ ἱερά προχωροῖη ἡμῖν.

ἀκούσαντες δ' οἱ στρατιῶται ἀνέκραγον, ὡς οὐδὲν δέον εἰς τὸ χωρίον ἄγειν, ἀλλὰ θύεσθαι ὡς τάχιστα. καὶ πρόβατα μὲν οὐκέτι ἦν, βοῦς δὲ ὑπὸ ἀμάξης περιάμενοι ἐθύοντο· καὶ Ξενοφῶν Κλεάνορος ἐδεήθη τοῦ Ἀρκάδος προθυμεῖσθαι, εἴ τι ἐν τούτῳ εἴη. ἀλλ' οὐδ' ὡς ἐγένοντο.

Νέων δὲ ἦν μὲν στρατηγὸς κατὰ τὸ Χειρισόφου μέρος, ἐπεὶ δὲ ἑώρα τοὺς ἀνθρώπους ὡς εἶχον δεινῶς τῇ ἐνδείᾳ, βουλόμενος αὐτοῖς χαρίζεσθαι, εὐρών τινα ἄνθρωπον Ἡρακλεώτην, ὃς ἔφη κώμας ἐγγυὺς εἰδέναι ὅθεν εἴη λαβεῖν τὰ ἐπιτήδεια, ἐκήρυξε τὸν βουλόμενον ἰέναι ἐπὶ τὰ ἐπιτήδεια, ὡς ἡγεμόνος ἐσομένου. ἐξέρχονται δὲ σὺν δορατίοις καὶ ἄσκοῖς καὶ θυλάκοις καὶ ἄλλοις ἀγγεῖοις εἰς δισχιλίους ἀνθρώπους.

ἐπειδὴ δὲ ἦσαν ἐν ταῖς κώμαις καὶ διεσπείροντο ὡς ἐπὶ τὸ λαμβάνειν, ἐπιπίπτουσιν αὐτοῖς οἱ Φαρναβάζου ἵππεις πρῶτοι· (...) οὗτοι οἱ ἵππεις ἀποκτείνουσι τῶν ἀνδρῶν οὐ μείον πεντακοσίους· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπὶ τὸ ὄρος ἀνέφυγον.

l'armée faisait cercle autour de l'autel ; mais les victimes manquaient. Les généraux, décidés à ne pas sortir, convoquèrent l'armée.

21 Xénophon prit la parole : « Peut-être les ennemis se sont-ils rassemblés et nous faut-il combattre. Si nous laissons nos bagages dans le fort et que nous marchions prêts au combat, peut-être les victimes seraient-elles favorables. »

22 À ces mots, les soldats s'écrièrent qu'il ne fallait rien transporter en ce lieu, mais sacrifier au plus tôt. Comme il n'y avait plus de moutons, on acheta des bœufs d'attelage et on les immola. Xénophon pria Cléanor d'Arcadie de se charger du sacrifice à sa place : peut-être cela changerait-il quelque chose. Mais même ainsi, on n'obtint pas de présages heureux.

23 Néon, qui avait pris la place de Chirisophe comme général, vit en quelles fâcheuses dispositions la disette mettait les troupes. Il voulut leur faire plaisir et, ayant trouvé un habitant d'Héraclée qui prétendait connaître dans le voisinage des villages d'où l'on pourrait ramener des vivres, il fit proclamer par un héraut que ceux qui le désiraient pouvaient aller aux vivres et qu'il les y conduirait. Deux mille hommes environ sortirent du camp avec des bâtons, des outres, des sacs et d'autres récipients.

24 Comme ils étaient dans les villages et se dispersaient pour piller, les cavaliers de Pharnabaze tombèrent sur eux les premiers. (...) Ces cavaliers ne tuèrent pas moins de cinq cents hommes ; le reste s'enfuit dans la montagne.